

Suggerzioni dal mondo antico

Museo delle pergamene (Comune di Bianchi)

La conservazione del patrimonio culturale è una delle preoccupazioni del mondo moderno. I documenti più antichi per la loro rarità e le vicissitudini della loro esistenza sono esposti a numerosi pericoli. Il più grave è forse l'oblio. Il fondo posseduto dal Comune di Bianchi è una risorsa di grande rilevanza in ambito linguistico poiché rappresenta un corpus di memoria che permette di analizzare la vicenda storico-feudale del comune stesso e della realtà calabrese circostante in un vasto arco temporale, nonché di mettere in luce l'importanza storica della famiglia Accattatis. Di estrema rilevanza sono altresì le pergamene che costituiscono esempi della produzione cancelleresca emessa ad ossequio della volontà di Carlo V di Spagna, di Federico II e dell'Imperatrice Costanza. Studiando i caratteri estrinseci ed intrinseci dei documenti, fornendone una traduzione e in tal modo ripercorrendone la storia, il progetto proposto intende rendere fruibili gli esemplari in vostro possesso ad un pubblico ampio, garantendo contemporaneamente una corretta interpretazione e un'indispensabile maggiore diffusione dei testi.

A prima vista sembra necessario dotare tale documentazione di uno strumento di corredo scientificamente pensato e strutturato, rispondente a criteri archivistici e alle necessità dell'utenza specializzata e non. Sovente la documentazione antica non è di facile accesso ai non addetti ai lavori perché richiede competenze specialistiche che tendono ad allontanare il lettore comune; per tali ragioni il mio personale contributo si configura come una mediazione, un ponte linguistico immaginario per mostrare ciò che ad oggi è ancora oscuro, tutto quell'insieme di gerarchie, legami e relazioni tra le varie parti dei testi visionati.

Il progetto si compone di tre momenti essenziali che corrispondono a tre fasi lavorative vere e proprie. Dopo una fase iniziale di studio dei documenti, si procederà ad una prima catalogazione di tutti gli atti, rogiti, cessioni, donazioni e pergamene per consentire ai futuri fruitori una visione d'insieme di carattere generale, individuando la datazione, i punti geografici considerati, i firmatari (dove possibile) e il contenuto principe che sarà poi racchiuso in una sintesi di qualche riga. Secondo ed importante passaggio sarà un'attenta e approfondita rilettura degli esemplari che si riterranno di maggiore rilievo, arrivando così ad una significativa scelta per la creazione di un percorso tematico. I criteri adottati per effettuare una prima selezione, non facile ma purtroppo necessaria, saranno: la rilevanza dei testi, la coerenza di datazione e un tema o area geografica che ad una prima analisi si mostreranno preponderanti. Mi impegno, man mano che visionerò il

materiale a disposizione, ad aggiornare l'amministrazione comunale di Bianchi sull'andamento del progetto e sulle scelte operate.

Infine, ultima significativa fase è l'inizio del processo di registrazione e traduzione. Una volta creata questa sotto-sezione, si entrerà nel vivo dell'ambito traduttivo fornendo una versione letterale degli scritti, attenendomi al testo e alle sue specificità.

Nel fare tutto ciò si cercherà di aderire il più possibile al criterio di obiettività, nel rispetto dell'utente, non privilegiando cioè una particolare chiave di lettura e fornendo uno strumento dal linguaggio chiaro e semplice, accessibile sia all'utente-specialista sia all'utente meno specializzato o con meno esperienza.

Modalità e tempi di realizzazione del progetto:

- per la realizzazione del progetto si richiede esplicita autorizzazione alla visione e utilizzo dei documenti oggetto d'esame;
- si richiede, laddove possibile, di fornire copia cartacea di una parte della documentazione;
- si richiede l'uso esclusivo dei materiali per garantire l'originalità del progetto stesso;
- si richiede la possibilità di digitalizzazione delle immagini e il successivo uso in un'eventuale pubblicazione;

Il progetto finale sarà consegnato, orientativamente, tra dodici mesi. Il comune di Bianchi, durante le tre fasi progettuali previste, sarà di volta in volta informato sullo stato delle ricerche e sulle analisi linguistiche effettuate con incontri o comunicazioni periodiche per fare il punto sul progetto. Si prevede un lavoro meticoloso e di grande impegno ma che sono certa rappresenterà un passo culturalmente robusto dell'Amministrazione Comunale verso la collettività.

A conclusione di tale lavoro mi riservo la possibilità di produrre un'edizione documentaria critica con contenuti filologico-interpretativi dei documenti oggetto di studio. Un lavoro teorico-scientifico che andrà a supportare ulteriormente la prima analisi effettuata fornendo basi teoriche e una visione critica d'insieme e che contribuirà a diffondere ancor più la conoscenza e il valore degli scritti appartenenti al Comune di Bianchi.

Augurandomi un positivo accoglimento della proposta, porgo i miei più cordiali saluti.

Dott. Iannuzzi Maria Pina
Traduttrice e
Dottoranda in Linguistica e traduzione presso
l'Università Nacional di Rosario (Argentina)